

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## vAridhi nIku-tODi

In the kRti ‘vAridhi nIku’ – rAga tODi (tALa cApu), SrI tyAgarAja depicts prahlAda beseeching Lord of Ocean to show the path to reach the Lord.

P vAridhi nIku vandanam(o)narinceda

A sAreku nI hRday(A)ravindamunanu  
mA ramaNuDu kUDu dAri telupumu nAtO (vAridhi)

C1 nAyeDa daya(y)unci sAkumI(y)eDa-  
bAyak(u)NDu dAri telupumI muni  
dhyEyunitO mATa palukumI E  
upAyamaina jEsi prANamu nilupumI (vAridhi)

C2 danuja <sup>1</sup>bAdhal(e)lla talacanu bhOga  
dhana sampadalaku cEyi jAcanu nA  
manasuna <sup>2</sup>harini nE mAnanu nA  
kanulAra nAthuni kana telpumu nAtO (vAridhi)

C3 Ajanmam(a)sura bAdhal(A)yenu jala  
rAja prAyamul(ai)d(A)r(A)yenu tyAga-  
rAja sakhuDu rAD(A)yenu <sup>3</sup>vinu  
AjAnu bAhuDu agapaDa telupumI (vAridhi)

Gist

O Lord of Ocean! O Lord of Waters!

I offer my salutations to You.

Please listen.

Please tell me the path (adhered by You) due to which Lord hari always  
abides in Your heart Lotus.

Please protect me by having mercy on me;

please tell the path adhering to which the Lord would never be separated from me;  
please speak to the Lord a word about me;  
please save my life, adopting any method.

I shall not worry about all the troubles created by demons;  
I shall not beg for Worldly pleasures, wealth and prosperity;  
I shall not let go Lord hari from my mind;  
please, therefore, tell me the path adhering which I may behold the Lord to the satiation of my eyes.

Throughout my life, I have been troubled by demons;  
I am eleven (or five or six) years of age;  
but, the Lord – friend of tyAgarAja – doesn't seem to come;  
please tell me any method, adhering to which, the Lord could be found.

I offer my salutations to You.

#### Word-by-word Meaning

P O Lord of Ocean (vAridhi)! I offer (onarinceda) my salutations (vanadanamu) (vandanamonarinceda) to You (nIku).

A Please tell (telupumu) me (nAtO) (literally with me) the path (dAri) (adhered by You) due to which Lord hari – Consort (ramaNuDu) of lakshmi (mA) - always (sAreku) abides (kUDu) (literally be united) in Your (nI) heart (hRdaya) Lotus (aravindamunanu) (hRdayAravindamunanu);  
O Lord of Ocean! I offer my salutations to You.

C1 Please protect (sAkumI) me by having (unci) mercy (daya) (dayayunci) on me (nAyeDa);  
please tell (telpumI) the path (dAri) adhering to which the Lord would never be separated (eDa bAyaka uNDu) (sAkumIyeDabAyakuNDu) from me;  
please speak (palukumI) to the Lord - meditated upon (dhyEyunitO) by sages (muni) - a word (mATa) about me;  
please save my life (prANamu nilupumI) (literally stop prANa leaving me) adopting (jEsi) any (E) method (upAyamaina);  
O Lord of Ocean! I offer my salutations to You.

C2 I shall not worry (talacanu) (literally think) about all (ella) the troubles (bAdhalu) (bAdhalella) created by demons (danuja);  
I shall not beg (cEyi jAcanu) (literally extend hands) for Worldly pleasures (bhOga), wealth (dhana) and prosperity (sampadalaku);  
I (nE) shall not let go (mAnanu) (literally leave off) Lord hari (harini) from my (nA) mind (manasuna);  
please, therefore, tell (telpumu) me (nAtO) the path adhering which I may behold (kana) the Lord (nAthuni) to the satiation of my eyes (nA kanulAra);  
O Lord of Ocean! I offer my salutations to You.

C3 O Lord (rAja) of Waters (jala)! Throughout my life (Ajanmamu) I have been troubled (bAdhalu Ayenu) (badhalAyenu) by demons (asura) (Ajanmamasura);  
I am (Ayenu) eleven (aidu Aru) (aidAru) (or five or six) years of age (prAyamulu) (prAyamulaidArAyenu);  
but, the Lord – friend (sakhuDu) of tyAgarAja – doesn't seem (Ayenu) to come (rADu) (rADAyenu);

please listen (vinu); please tell (telupumI) me any method adhering to  
which the Lord – one whose hands extend up to knees (AjAnu bAhuDu)  
(vinumAjAnu) – could be found (agapaDa);  
O Lord of Ocean! I offer my salutations to You.

Notes : -

Variations -

<sup>1</sup> – bAdhalella – bAdhalanella.

<sup>2</sup> - harini nE mAnanu – harini nEmAranu : the latter version may be split  
as 'harini nE EmAranu'. However, as the correct telugu word is 'Emaru' and not  
'EmAru', the former version has been adopted.

<sup>3</sup> – vinu AjAnu bAhuDu – vinumAjAnu bAhuDu.

References –

Comments -

This kriti forms part of dance-drama 'prahlAda bhakti vijayam'. This is  
part of the conversation between prahlAda and Lord of Oceans after prahlAda  
was rescued from the snake-bond (nAga pASa) by garuDa.

### Devanagari

- प. वारिधि नीकु वन्दन(मो)नरिञ्चेद  
अ. सारेकु नी हृद(या)रविन्दमुननु  
मा रमणुडु कूडु दारि तेलुपुमु नातो (वा)  
च1. नायेड दय(यु)ञ्चि साकुमी(ये)ड-  
बाय(कु)ण्डु दारि तेलुपुमी मुनि  
ध्येयुनितो माट पलुकुमी ए  
उपायमैन जेसि प्राणमु निलुपुमी (वा)  
च2. दनुज बाध(ले)ल तलचनु भोग  
धन सम्पदलकु चैयि जाचनु ना  
मनसुन हरिनि ने माननु ना  
कनुलार नाथुनि कन तेलुपुमी नातो (वा)  
च3. आजन्म(म)सुर बाध(ला)येनु जल  
राज प्रायमु(लै)(दा)(रा)येनु त्याग-  
राज सखुडु रा(डा)येनु विनु  
आजानु बाहुडु अगपड तेलुपुमी (वा)

### English with Special Characters

pa. vāridhi nīku vandana(mo)nariñceda

- a. sāreku nī hṛda(yā)ravindamunanu  
mā ramaṇuḍu kūḍu dāri telupumu nātō (vā)
- ca1. nāyeḍa daya(yu)ñci sākumī(ye)ḍa-  
bāya(ku)ṇḍu dāri telupumī muni  
dhyēyunitō māṭa palukumī ē  
upāyamaina jēsi prāṇamu nilupumī (vā)
- ca2. danuja bādha(le)lla talacanu bhōga  
dhana sampadalaku cēyi jācanu nā  
manasuna harini nē mānanu nā  
kanulāra nāthuni kana telpumī nātō (vā)
- ca3. ājanma(ma)sura bādha(lā)yenu jala  
rāja prāyamu(lai)(dā)(rā)yenu tyāga-  
rāja sakhuḍu rā(ḍā)yenu vinu  
ājānu bāhuḍu agapaḍa telupumī (vā)

### Telugu

- ప. వారిధి నీకు వన్దన(మొ)నరిశ్చంద  
అ. సారెకు నీ హృద(యా)రవిన్దమునను  
మా రమణుడు కూడు దారి తెలుపుము నాతో (వా)
- చ1. నాయెడ దయ(యు)జ్ఞి సాకుమీ(యె)డ-  
బాయ(కు)ణ్ణు దారి తెలుపుమీ ముని  
ధ్యేయునితో మాట పలుకుమీ ఏ  
ఉపాయమైన జేసి ప్రాణము నిలుపుమీ (వా)
- చ2. దనుజ బాధ(లె)ల్ల తలచను భోగ  
ధన సమ్పదలకు చేయి జూచను నా  
మనసున హరిని నే మానను నా  
కనులార నాథుని కన తెల్పుమీ నాతో (వా)
- చ3. ఆజన్మ(మ)సుర బాధ(లా)యెను జల  
రాజ ప్రాయము(లై)(దా)(రా)యెను త్యాగ-  
రాజ సఖుడు రా(డా)యెను విను  
ఆజాను బాహుడు అగపడ తెలుపుమీ (వా)

## Tamil

- ப. வாரிதி<sup>4</sup> நீகு வந்த<sup>3</sup>ன(மொ)னரிஞ்செத<sup>3</sup>  
அ. ஸாரெகு நீ ஹ்ருத<sup>3</sup>(யா)ரவிந்த<sup>3</sup>முன்னு  
மா ரமணு<sup>3</sup> கூடு<sup>3</sup> தா<sup>3</sup>ரி தெலுபுமு நாதோ (வா)  
ச1. நாயெட<sup>3</sup> த<sup>3</sup>ய(யு)ஞ்சி ஸாகுமீ(யெ)ட<sup>3</sup>-  
பா<sup>3</sup>ய(கு)ண்டு<sup>3</sup> தா<sup>3</sup>ரி தெலுபுமீ முனி  
த<sup>4</sup>யேயுனிதோ மாட பலுகுமீ ஏ  
உபாயமைன ஜேஸி ப்ராணமு நிலுபுமீ (வா)  
ச2. த<sup>3</sup>னுஜ பா<sup>3</sup>த<sup>4</sup>(லெ)ல்ல தலசனு போ<sup>4</sup>க<sup>3</sup>  
த<sup>4</sup>ன ஸம்பத<sup>3</sup>லகு சேயி ஜாசனு நா  
மனஸுன ஹரினி நே மானனு நா  
கனுலார நாது<sup>2</sup>னி கன தெல்புமீ நாதோ (வா)  
ச3. ஆஜன்ம(ம)ஸுர பா<sup>3</sup>த<sup>4</sup>(லா)யெனு ஜல  
ராஜ ப்ராயமு(லை)(தா<sup>3</sup>)(ரா)யெனு த்யாக<sup>3</sup>-  
ராஜ ஸகு<sup>4</sup>டு<sup>3</sup> ரா(டா<sup>3</sup>)யெனு வினு  
ஆஜானு பா<sup>3</sup>ஹுடு<sup>3</sup> அக<sup>3</sup>பட<sup>3</sup> தெலுபுமீ (வா)

கடலரசே! உமக்கு வந்தனம் செலுத்துகின்றேன்

எவ்வமயமும் உமது இதயக் கமலத்தினில்  
மாரமணன் கூடியிருக்கும் நெறியினைத் தெரிவிப்பீர், என்னிடம்  
கடலரசே! உமக்கு வந்தனம் செலுத்துகின்றேன்

1. என்னிடம் தயை செய்து காப்பீராக; (அரி) இணை  
பிரியாதிருக்கும் வழியினைத் தெரிவிப்பீராக; முனிவர்கள்  
தியானிப்போனிடம் என்னைப் பற்றி சொல்வீராக; ஏதாகிலும்  
வழிமுறை கையாண்டு (எனது) உயிரைக் காப்பீராக;  
கடலரசே! உமக்கு வந்தனம் செலுத்துகின்றேன்
2. அரக்கர் தொல்லைகளையெல்லாம் கருதேன்; உலக இன்பங்கள்,  
செல்வம், சம்பத்துக்களுக்கு கையேந்தேன்; எனது  
மனதினில் அரியினை நான் விடமாட்டேன்; எனது  
கண்ணார, நாதனைக் காண (வழி) தெரிவிப்பீர் என்னிடம்;  
கடலரசே! உமக்கு வந்தனம் செலுத்துகின்றேன்
3. வாழ்நாள் முழுதும் அரக்கர் தொல்லைகளாயின, நீர்நிலைகள்  
அரசே! (எனது) வயது ஐந்தாறாகியது;  
தியாகராசனின் நண்பன் வாரானாயினன்; கேள்மின்,  
முழந்தாள் நீளக் கைகளோன் அகப்பட (வழி) தெரிவிப்பீராக;  
கடலரசே! உமக்கு வந்தனம் செலுத்துகின்றேன்

மாரமணன் - அரி  
ஐந்தாறு - பதினொன்றெனவும் கொள்ளலாம்  
நீர்நிலைகள் அரசன் - கடலரசன்

## Kannada

ಪ. ವಾರಿಧಿ ನೀಕು ವನ್ನನ(ಮೊ)ನರಿಇಚ್ಛಿದ

ಅ. ಸಾರಿಕು ನೀ ಹೃದ(ಯಾ)ರವಿನ್ದಮುನನು

ಮಾ ರಮಣುಡು ಕೂಡು ದಾರಿ ತೆಲುಪುಮು ನಾತೋ (ವಾ)

ಚಗ. ನಾಯೆಡ ದಯ(ಯು)ಇಷ್ಟಿ ಸಾಕುಮೀ(ಯೆ)ಡ-

ಬಾಯ(ಕು)ಣ್ಣು ದಾರಿ ತೆಲುಪುಮೀ ಮುನಿ

ಧೈಯನಿತೋ ಮಾಟ ಪಲುಕುಮೀ ಏ

ಉಪಾಯಮೈನ ಜೇಸಿ ಪ್ರಾಣಮು ನಿಲುಪುಮೀ (ವಾ)

ಚ೨. ದನುಜ ಬಾಧ(ಲಿ)ಲ್ಲ ತಲಚನು ಭೋಗ

ಧನ ಸಮ್ಪದಲಕು ಚೇಯಿ ಜಾಚನು ನಾ

ಮನಸುನ ಹರಿನಿ ನೇ ಮಾನನು ನಾ

ಕನುಲಾರ ನಾಥುನಿ ಕನ ತೆಲ್ಪುಮೀ ನಾತೋ (ವಾ)

ಚ೩. ಆಜನ್ಮ(ಮ)ಸುರ ಬಾಧ(ಲಾ)ಯೆನು ಜಲ

ರಾಜ ಪ್ರಾಯಮು(ಲೈ)(ದಾ)(ರಾ)ಯೆನು ತ್ಯಾಗ-

ರಾಜ ಸಖುಡು ರಾ(ಡಾ)ಯೆನು ವಿನು

ಆಜಾನು ಬಾಹುಡು ಅಗಪಡ ತೆಲುಪುಮೀ (ವಾ)

## Malayalam

ಪ. ವಾರಿಧಿ ನೀಕು ವನ್ನನ(ಮೊ)ನರಿಇಚ್ಛಿದ

ಅ. ಸಾರಿಕು ನೀ ಹೃದ(ಯಾ)ರವಿನ್ದಮುನನು

ಮಾ ರಮಣುಡು ಕೂಡು ದಾರಿ ತೆಲುಪುಮು ನಾತೋ (ವಾ)

ಚ೧. ನಾಯೆಡ ದಯ(ಯು)ಇಷ್ಟಿ ಸಾಕುಮೀ(ಯೆ)ಡ-

ಬಾಯ(ಕು)ಣ್ಣು ದಾರಿ ತೆಲುಪುಮೀ ಮುನಿ

ಧೈಯನಿತೋ ಮಾಟ ಪಲುಕುಮೀ ಏ

ಉಪಾಯಮೈನ ಜೇಸಿ ಪ್ರಾಣಮು ನಿಲುಪುಮೀ (ವಾ)

ಚ೨. ದನುಜ ಬಾಧ(ಲಿ)ಲ್ಲ ತಲಚನು ಭೋಗ

ಧನ ಸಮ್ಪದಲಕು ಚೇಯಿ ಜಾಚನು ನಾ

ಮನಸುನ ಹರಿನಿ ನೇ ಮಾನನು ನಾ

ಕನುಲಾರ ನಾಥುನಿ ಕನ ತೆಲ್ಪುಮೀ ನಾತೋ (ವಾ)

ಚ೩. ಆಜನ್ಮ(ಮ)ಸುರ ಬಾಧ(ಲಾ)ಯೆನು ಜಲ

ರಾಜ ಪ್ರಾಯಮು(ಲೈ)(ದಾ)(ರಾ)ಯೆನು ತ್ಯಾಗ-

ರಾಜ ಸಖುಡು ರಾ(ಡಾ)ಯೆನು ವಿನು

ಆಜಾನು ಬಾಹುಡು ಅಗಪಡ ತೆಲುಪುಮೀ (ವಾ)

## Assamese

প. ৰাৰিধি নীকু বন্দন(মো)নৰিঞ্চৈদ

অ. সাৰেকু নী হৃদ(য়া)বৰিন্দমুননু

মা ৰমণুড়ু কুড়ু দাৰি তেলুপুমু নাতো (ৰা)

চ১. নায়েড দয়(য়ু)ঞ্চি সাৰুমী(য়ে)ড-

বায়(কু)ণ্ডু দাৰি তেলুপুমী মুনি

ধ্বেয়ুনিতো মাট পলুকুমী এ

উপায়মৈন জেসি প্ৰাণমু নিলুপুমী (ৰা)

চ২. দনুজ বাধ(লে)ল্ল তলচনু ভোগ

ধন স□দলকু চেয়ি জাচনু না (sampadalaku)

মনসুন হৰিনি নে মাননু না

কনুলাৰ নাথুনি কন তেলুমী নাতো (ৰা)

চ৩. আজন্ম(ম)সুৰ বাধ(লা)য়েনু জল

ৰাজ প্ৰায়মু(লৈ)(দা)(ৰা)য়েনু অগ-

ৰাজ সখুড়ু ৰা(ডা)য়েনু বিনু

আজানু বাহুড়ু অগপড তেলুপুমী (ৰা)

## Bengali

প. ৰাৰিধি নীকু বন্দন(মো)নৰিঞ্চৈদ

অ. সাৰেকু নী হৃদ(য়া)বৰিন্দমুননু

মা ৰমণুড়ু কুড়ু দাৰি তেলুপুমু নাতো (ৰা)

চ১. নায়েড দয়(য়ু)ঞ্চি সাৰুমী(য়ে)ড-

বায়(কু)ণ্ডু দাৰি তেলুপুমী মুনি

ধ্বেয়ুনিতো মাট পলুকুমী এ

উপায়মৈন জেসি প্ৰাণমু নিলুপুমী (ৰা)

চ২. দনুজ বাধ(লে)ল্ল তলচনু ভোগ

ଧନ ସଂଦଳକୁ ଚେୟି ଜାଚନୁ ନା (sampadalaku)

ମନସୁନ ହରିନି ନେ ମାନନୁ ନା

କନୁଲାର ନାଥୁନି କନ ତେଲୁମୀ ନାତୋ (ବା)

ଚ୩. ଆଜନ୍ମ(ମ)ସୁର ବାଧ(ଲା)ୟେନୁ ଜଳ

ରାଜ ପ୍ରାୟମୁ(ଲେ)(ଦା)(ରା)ୟେନୁ ଆଗ-

ରାଜ ସଖୁଡୁ ରା(ଡା)ୟେନୁ ବିନୁ

ଆଜାନୁ ବାହୁଡୁ ଅଗପଡ ତେଲୁପୁମୀ (ବା)

### Gujarati

୫. ବାରିଧି ନୀଡୁ ବନ୍ଦନ(ମାଁ)ନରିଅନ୍ଧ

ଅ. ସାରେଡୁ ନୀ ହେ(ଧା)ରବିନ୍ଦମୁନୁ

ମା ରମଡୁଡୁ ହୁଡୁ ଧାରି ତେଲୁପୁମୀ ନାତୋ (ବା)

୪୧. ନାୟେ ଧୟ(ଧୁ)ଅନ୍ଧି ସାଡୁମୀ(ଧି)ଡ-

ଆଧ(ଡୁ)ଡୁ ଧାରି ତେଲୁପୁମୀ ମୁନି

ଧ୍ୟେୟୁନିତୋ ମାଟ ପଡୁଡୁମୀ ଅ

ଓପାୟମେନ ଶେସି ପ୍ରାୟାମୁ ନିଲୁପୁମୀ (ବା)

୪୨. ଧନୁଜ ଆଧ(ଲେ)ଲେ ତଳେଧନୁ ଭୋଗ

ଧନ ସମ୍ପଦେଡୁ ଧ୍ୟେୟି ଜାଧନୁ ନା

ମନସୁନ ହରିନି ନେ ମାନନୁ ନା

କନୁଲାର ନାଥୁନି କନ ତେଲୁପୁମୀ ନାତୋ (ବା)

୪୩. ଆଜନ୍ମ(ମ)ସୁର ଆଧ(ଲା)ଧିନୁ ଜଳ

ରାଜ ପ୍ରାୟମୁ(ଲେ)(ଧା)(ରା)ଧିନୁ ଧ୍ୟାଗ-

ରାଜ ସଖୁଡୁ ରା(ଡା)ଧିନୁ ବିନୁ

ଆଜାନୁ ବାହୁଡୁ ଅଗପଡ ତେଲୁପୁମୀ (ବା)

### Oriya

ପ. ଶାରିଧି ନୀକୁ ଶ୍ରଦ୍ଧନ(ମୋ)ନରିଅନ୍ଧ

ଅ. ସାରେକୁ ନୀ ହୃଦ(ଧା)ରବିନ୍ଦମୁନୁ

ମା ରମଶୁଡୁ କୁଡୁ ଧାରି ତେଲୁପୁମୀ ନାତୋ (ବା)

ଚ୧. ନାୟେତ ଧୟ(ଧୁ)ଅନ୍ଧି ସାକୁମୀ(ଧି)ଡ-



ବାଉ(କୁ)ଣ୍ଡ ଦାରି ତେଲୁପୁମୀ ମୁନି  
ଧ୍ୟେୟୁନିତୋ ମାଟ ପଲୁକୁମୀ ଏ  
ଉପାୟମୈନ ଜେସି ପ୍ରାଣମୁ ନିଲୁପୁମୀ (ୱା)

୦୨. ଦନୁଜ ବାଧ(ଲେ)ଲୁ ତଲଚନୁ ଭୋଗ  
ଧନ ସମ୍ପଦକୁ ତେୟି ଜାଚନୁ ନା  
ମନସୁନ ହରିନି ନେ ମାନନୁ ନା  
ଜନୁଲାର ନାଥୁନି ଜନ ତେଲୁପୁମୀ ନାତୋ (ୱା)

୦୩. ଆଜନ୍ମ(ମ)ସୁର ବାଧ(ଲା)ୟେନୁ ଜଲ  
ରାଜ ପ୍ରାୟମୁ(ଲେ)(ଦା)(ରା)ୟେନୁ ଓପାଗ-  
ରାଜ ସଖୁତୁ ରା(ତା)ୟେନୁ ଓନୁ  
ଆଜାନୁ ବାସୁତୁ ଅଗପତ ତେଲୁପୁମୀ (ୱା)

## Punjabi

୫. ਵਾਰਿଧି ନୀକୁ ਵନଦନ(ମେ)ନରିବଚେଦ  
ਅ. ସାରେକୁ ନୀ ହିନ୍ଦ(ଜା)ରବିନଦମୁନନ୍ତ  
ମା ਰମଡ଼ୁ କୁଡ଼ୁ ଦାରି ତେଲୁପୁମୀ ନାତୋ (ବା)  
୪୧. ନାୟେଡ଼ ଦଜ(ୟ)ବିଚ ସାକୁମୀ(ଜେ)ଡ-  
ସାଜ(କୁ)ଡ଼ୁ ଦାରି ତେଲୁପୁମୀ ମୁନି  
ସଜେୟୁନିତୋ ମାଟ ପଲୁକୁମୀ ଏ  
ଉପାୟମୈନ ଜେସି ପ୍ରାଣମୁ ନିଲୁପୁମୀ (ବା)  
୪୨. ଦନୁଜ ବାଧ(ଲେ)ଲୁ ତଲଚନୁ ଭୋଗ  
ଧନ ସମ୍ପଦକୁ ଚେସି ଜାଚନୁ ନା  
ମନସୁନ ହରିନି ନେ ମାନନୁ ନା  
କନୁଲାର ନାଥୁନି କନ ତେଲୁପୁମୀ ନାତୋ (ବା)  
୪୩. ଆଜନମ(ମ)ସୁର ବାଧ(ଲା)ୟେନୁ ଜଲ  
ରାଜ ପ୍ରାୟମୁ(ଲେ)(ଦା)(ରା)ୟେନୁ ଓପାଗ-

ਰਾਜ ਸਖੁਡੁ ਰਾ(ਡਾ)ਯੇਨੁ ਵਿਨੁ

ਆਜਾਨੁ ਬਾਹੁਡੁ ਅਗਪਡ ਤੇਲੁਪੁਮੀ (ਵਾ)